

شماره:	شرایط عمومی قرارداد حق ترجمه			شرکت چاپ و نشر بازگانی 
تاریخ:				
پیوست: دارد	صفحه ۲ از ۲	شماره بازنگری: ۱۰	شماره فرم: FCN01	

ماده ۴.

در صورت عدم انتشار ناموجه اثر در مدت مقرر در بند ۲-۳ ماده ۳ ناشر ملزم گردید ضمن استرداد عین اثر، مقدار ۲ درصد حق الزحمه را به مترجم به عنوان خسارت پرداخت نماید.

ماده ۵.

نحوه طراحی، آماده سازی، چاپ و صحافی اثر و توزیع آن جزء اختیارات ناشر است.

ماده ۶.

با توجه به اینکه انجام کار به صورت فردی توسط مترجم و با نظارت مدیر آماده سازی ناشر بوده، توافق نامه مذکور مشمول ماده ۲ الی ۶ و ۱۴۸ قانون کار نبوده و مشمول ماده ۱۰۸ قانون تامین اجتماعی نیز نمی باشد.

ماده ۷.

در صورت فوت مترجم، حق الزحمه مطابق قانون به ورثه او تعلق خواهد گرفت.

ماده ۸. شرایط فسخ قرارداد

۸-۱. در صورت وجود موانع قانونی برای چاپ و انتشار اثر موضوع قرارداد، تعهدات ناشر از حیث مدت تا برطرف شدن موانع معلق خواهد بود و مدت توافق شده در بند ۲-۳ ماده ۳، از زمان رفع موانع قانونی محاسبه می شود. در صورت عدم رفع موانع ظرف مدت یک سال ناشر می تواند با اعلام مراتب به مترجم از طریق ارسال اظهارنامه قرارداد را فسخ نماید.

۸-۲. در صورتی که ناشر متن اثر، یا هر یک از بخش ها و فصل های آن را مغایر ماده ۱-۲ و ۲-۲ ماده ۲ تشخیص دهد، میتواند درباره لغو این قرارداد تصمیم بگیرد و هرگاه شرایط این قرارداد کلاً یا جزئاً از طرف مترجم اجرا نشود تعهدات ناشر در قبال مترجم کان لم یکن خواهد گردید.

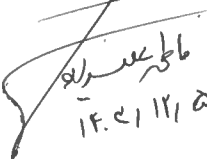
۸-۳. حق انتشار چاپ های بعدی اثر به هر صورت و منحصراً متعلق به ناشر است مگر آن که ناشر به دلایل شرایط قهری مثل انحلال قطعی یا تعطیلی دائمی، یا به موجب حکم قانون، قادر به ادامه فعالیت انتشاراتی نباشد، در این صورت حق انتشار به مترجم برمی گردد و مترجم میتواند با استرداد وجوهی که ناشر برای آماده سازی اثر هزینه کرده، اثر را پس بگیرد و نسبت به چاپ و انتشار آن توسط ناشر دیگر اقدام کند.

۸-۴. چنانچه فسخ قرارداد از طرف مترجم بدون هیچ دلیل قانونی و بدون تخلف از مفاد این قرارداد باشد، می باید کلیه مخارج انجام شده توسط ناشر و خسارت های وارده تا آن مرحله را بنا بر تشخیص ناشر پرداخت کرده و اثر را تحویل بگیرد.

۸-۵. در صورتی که محرز شود مترجم در ارائه مدارک (اعم از هویتی و محتوایی) سوء استفاده و جعل سند کرده باشد، مطابق با قوانین و مقررات این قرارداد فسخ و کل مبلغ قرارداد به عنوان خسارت از مترجم اخذ می گردد و شرکت هیچگونه تعهد و مسئولیتی در مقابل اشخاص ثالث ندارد.

ماده ۹. حل و فصل اختلافات

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد قرارداد، انعقاد، اعتبار، اجرا، عدم اجرا، نقض، خسارات، وجوه التزام، تضامین قراردادی، وضعیت عقد و به طور کلی تمام دعاوی ناشی از قرارداد، ابتدا از طریق هیات مدیره شرکت و با دعوت از مترجم تعیین تکلیف می شود و در صورتی که پس از مدت یک ماه از تاریخ مذاکرات اختلاف حل نگردد با مراجعه به مراجع قضایی حل و فصل گردد.

مترجم (نام، امضا و تاریخ):	شرکت (نام، امضا و تاریخ):	
  ۱۴۰۱/۱۲/۵	یوسف حسن پور کارسالاری (مدیرعامل و رئیس هیات مدیره)	محمود فخیم ابوالفتحی (عضو هیات مدیره)